

【高2】

俯瞰的な視点を持って読む

以下の文を訳せ。

The twin powers of print and industrial capitalism provide the mechanism for the process of defining national cuisines. Just as print is essential to the creation of nations, as Eric Hobsbawm and Benedict Anderson suggest, print helps transform these regional, class, or family foods into a national cuisine—that is, a creation that helps define a nation in the eye of its own members or of the world. *First and foremost are cookbooks, which both bring together separate foods into coherent wholes, and also refine what might once have been a whole series of different versions into a single accepted dish. *first and foremost:まず第一に、何といても

解答例：印刷と産業資本主義という二つの力によって、国民的料理を定義する過程が仕組化した。国家の創造に印刷が不可欠である、とエリック・ホブズボームとベネディクト・アンダーソンは示しているのだが、それとちょうど同じように、印刷はこれら地域的、階級的、家庭的な料理が国民的料理へと変形するのを促す。印刷とはつまり、自国民や世界の人目の前で、国家を定義づけるのを促す産物である。まず第一にレシピ本である。これはバラバラだった食べ物を一貫性のあるまとまりへと変え、かつ、かつては異なる作り方だったかもしれない一連のものを一つの受け入れられた料理へと洗練する。